

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;
- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- языковой материал в рамках изучаемой темы;
- лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по темам;
- языковой материал (лексический, фонетический и грамматический) в пределах изучаемых тем;
- лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности по изучаемым темам;
- языковой материал (лексический, грамматический, фонетический) в пределах изучаемой темы;
- лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности страны изучаемого языка применительно к данной теме;
- языковой материал (грамматический, фонетический, лексический) применительно к данной теме;
- лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности применительно к

странам изучаемого языка и по данной теме;

- языковой материал (фонетический, грамматический, лексический) в пределах изучаемых тем;
- лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности стран изучаемого языка применительно к данной теме;

уметь

- использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;
- объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода;
- выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах;
- выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;
- анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов, аргументировать из выбор;
- использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях;
- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- пользоваться разными видами чтения, понимать высказывания и аутентичные тексты;
- рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного;
- вести диалоги разного типа с эффективном использованием изученного языкового материала;
- использовать опыт владения языком для самостоятельного углубления и расширения знаний по данной теме;
- пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения в зависимости от коммуникативной задачи;
- достаточно полно понимать высказывания на иностранном языке, а также аутентичные тексты, видеотексты разного характера;
- рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного;
- вести диалоги разного типа с эффективном использованием языкового материала по данной теме;
- свободно пользоваться языковым материалом, использовать опыт владения лексикой для самостоятельного расширения вокабуляра;
- достаточно полно понимать тексты на иностранном языке, аутентичные тексты, видеотексты разного характера;

владеть

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителям иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
- навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
- навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории;
- основными видами лексических трансформаций;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- навыками аудирования, говорения и письма на изучаемом языке;

- наиболее употребительными коммуникативными структурами;
- навыками говорения, чтения, письма и аудирования на изучаемом языке;
- наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами;
- навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- навыками аудирования, говорения, чтения и письма на изучаемом языке;
- наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами;
- навыками аудирования, говорения и чтения на изучаемом языке;
- наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами для построения полноценного высказывания на изучаемом языке.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<p>Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)</p>	<p>В диалогической речи: способен выразить свою мысль и добиться понимания, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное, осмысленное монологическое высказывание (с предварительной подготовкой или без нее) в рамках изучаемых тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу, готов к переключению темы. Умеет формулировать аргументы, знаком с этикой устного выступления и ведения беседы. Имеет представление об основных функциональных стилях языка, речевых жанрах. Демонстрирует способность выступать публично.</p>
2	<p>Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)</p>	<p>В диалогической речи: способен адекватно, стилистически грамотно выразить свою мысль, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой, понять шутку на иностранном языке, поддержать шутливую беседу. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное, осмысленное и стилистически единое монологическое высказывание (с предварительной подготовкой или без нее) в рамках неспециальных тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу в рамках неспециальных тем, готов к переключению темы, способен отстаивать свою точку зрения, соблюдая этику ведения беседы, не нарушая дружелюбной обстановки. Владеет риторическими приемами, различными способами построения текста. Имеет начальные знания в сфере современной текстовой и коммуникативной лингвистики. Имеет опыт устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).</p>
3	<p>Высокий (превосходный) уровень</p>	<p>Демонстрирует профессиональный уровень (C2/Proficiency) владения русским и изучаемым</p>

	(превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	иностранном языке: свободно понимает любую устную или письменную информацию, может обобщить информацию, полученную из разных письменных или устных источников и представить ее в виде четко аргументированного связного сообщения, умеет бегло и четко излагать свои мысли даже по сложным проблемам, передавая при этом тончайшие оттенки значения. Демонстрирует навыки профессионального оратора, редактора (в родном и иностранном языке). Осведомлен о состоянии дел в современной коммуникативной и текстовой лингвистике. Имеет значительный опыт успешных устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).
--	---	--

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когнитивности, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие) – определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения – определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности – понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты" 	лекции, лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> – определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины – определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода уметь: – использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста – объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода – выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах – выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе – анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор – использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях владеть: – ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации – навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах – принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителями иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур 	
--	--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> – вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов – навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах – навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории 	
2	Письменный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять значение слова с учетом контекста – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста 	лабораторные работы
3	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал в рамках изучаемой темы – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по темам – языковой материал (лексический, фонетический и 	лабораторные работы

		<p>грамматический) в пределах изучаемых тем</p> <ul style="list-style-type: none"> – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности по изучаемым темам – языковой материал (лексический, грамматический, фонетический) в пределах изучаемой темы – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности страны изучаемого языка применительно к данной теме – языковой материал (грамматический, фонетический, лексический) применительно к данной теме – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности применительно к странам изучаемого языка и по данной теме – языковой материал (фонетический, грамматический, лексический) в пределах изучаемых тем – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности стран изучаемого языка применительно к данной теме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться разными видами чтения, понимать высказывания и аутентичные тексты – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного – вести диалоги разного типа с эффективном использованием изученного языкового материала – использовать опыт владения языком для самостоятельного углубления и расширения знаний по данной теме – пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения в зависимости от коммуникативной задачи – достаточно полно понимать 	
--	--	--	--

		<p>высказывания на иностранном языке, а также аутентичные тексты, видеотексты разного характера</p> <ul style="list-style-type: none"> – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного – вести диалоги разного типа с эффективным использованием языкового материала по данной теме – свободно пользоваться языковым материалом, использовать опыт владения лексикой для самостоятельного расширения вокабуляра – достаточно полно понимать тексты на иностранном языке, аутентичные тексты, видеотексты разного характера <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками аудирования, говорения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными структурами – навыками говорения, чтения, письма и аудирования на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – навыками аудирования, говорения, чтения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, говорения и чтения на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами для построения полноценного высказывания на изучаемом языке 	
4	Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал в рамках изучаемой темы – лингвострановедческую 	лабораторные работы

		<p>информацию и социокультурные особенности по темам</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал (лексический, фонетический и грамматический) в пределах изучаемых тем – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности по изучаемым темам – языковой материал (лексический, грамматический, фонетический) в пределах изучаемой темы – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности страны изучаемого языка применительно к данной теме – языковой материал (грамматический, фонетический, лексический) применительно к данной теме – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности применительно к странам изучаемого языка и по данной теме – языковой материал (фонетический, грамматический, лексический) в пределах изучаемых тем – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности стран изучаемого языка применительно к данной теме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться разными видами чтения, понимать высказывания и аутентичные тексты – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного – вести диалоги разного типа с эффективном использованием изученного языкового материала – использовать опыт владения языком для самостоятельного углубления и расширения знаний по данной теме – пользоваться ознакомительным, изучающим, 	
--	--	---	--

		<p>поисковым видами чтения в зависимости от коммуникативной задачи</p> <ul style="list-style-type: none"> – достаточно полно понимать высказывания на иностранном языке, а также аутентичные тексты, видеотексты разного характера – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного – вести диалоги разного типа с эффективным использованием языкового материала по данной теме – свободно пользоваться языковым материалом, использовать опыт владения лексикой для самостоятельного расширения вокабуляра – достаточно полно понимать тексты на иностранном языке, аутентичные тексты, видеотексты разного характера <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками аудирования, говорения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными структурами – навыками говорения, чтения, письма и аудирования на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – навыками аудирования, говорения, чтения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, говорения и чтения на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами для построения полноценного высказывания на изучаемом языке 	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации			+		+					
2	Письменный перевод первого иностранного языка					+	+	+			
3	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)				+	+	+	+	+		
4	Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)				+	+	+	+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Письменные задания по обсуждаемым темам. Выполнение контрольного задания на зачете.
2	Письменный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к зачету и письменное практических заданий.
3	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	Устные ответы на занятиях. Контрольные работы по темам. Контрольные тесты в рамках рубежных срезов. Написание эссе. Подготовка проектов по изучаемым темам. Итоговая контрольная работа. Контрольные работы по темам. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Написание официального и электронного письма, доклада. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Написание доклада, эссе.
4	Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)	Устные ответы на занятиях. Контрольные работы по темам. Контрольные тесты в рамках рубежных срезов. Написание эссе. Подготовка проектов по изучаемым темам. Итоговая контрольная работа. Итоговое собеседование на зачете.